

SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Role play: trade fair (3-point call)

Scenario description

Директор по маркетингу международной корпорации, предоставляющей технологические решения для первичной механической переработки отходов, главный офис которой расположен в Москве, звонит организаторам выставки Экомондо (г.Римини), одной из ведущих итальянских выставок в области зеленых технологий. Цель видеозвонка: получить информацию по стендам, стоимости и участию в выставке.

Script

Ecomondo	Eccomi, buongiorno, mi sentite entrambi?
Exhibitor	Да, я Вас слышу.
Ecomondo	Bene, allora, visto che l'interprete e il cliente mi sentono bene, mi presento: sono [INSERT NAME], referente per gli espositori del settore Engineering di Ecomondo. Come posso aiutarla?
Exhibitor	Позвольте и мне представиться. Я [INSERT NAME] директор по маркетингу российской компании ЭкоЛайн,...Уверен, Вы о ней слышали...
Ecomondo	Eh eh, sì, sì assolutamente... se non ricordo male la vostra sede è a Mosca, giusto?
Exhibitor	Да, именно. Наш главный офис расположен в Москве. В планах – выйти на международный рынок и открыть филиалы в Европе, Азии и Северной Америке... Мы являемся одним из крупнейших предприятий в области разработки технологических решений для первичной механической переработки отходов.
Ecomondo	Ah ok, capisco, quindi si parla proprio del settore Engineering...
Exhibitor	Да. Поскольку нами была разработана инновационная система по очистке биологических и пищевых отходов, а также по отбору органических фракций твердых бытовых отходов, хотели бы найти подходящее место, где можно



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

	было бы на достойном уровне представить нашу продукцию...
Ecomondo	Beh allora certamente Ecomondo fa al caso vostro. Come saprete, siamo la principale vetrina del settore a livello italiano, con una media di 116 mila presenze, 1200 espositori del settore green technology e oltre 113 mila mq di spazi espositivi.
Exhibitor	Хорошо... мммм, расскажите, пожалуйста, о типах стендов, как они оснащены и какова их стоимость.



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Ecomondo	Certo, allora... normalmente noi offriamo due soluzioni: solo spazio espositivo oppure pacchetto completo. Nel primo caso forniamo lo spazio per lo stand a 250€ al mq e potete scegliere fra 3 dimensioni: 3x3m, 4x5m o 7x7m.
Exhibitor	Мммм...понятно. А что по второму предложению под ключ?
Ecomondo	La seconda opzione, quella che noi chiamiamo pacchetto completo chiavi in mano, include lo spazio nelle tre dimensioni che le citavo prima, il tappeto che farà da base allo stand, 3 tavolini e 12 sedie, un computer collegato a un display da 75 pollici per mostrare i vostri prodotti e connessione wifi gratuita. Ovviamente sarete inseriti nella lista degli espositori e nella directory della fiera.
Exhibitor	Ок, какова стоимость квадратного метра в этом случае?
Ecomondo	Ecco, in questo caso costerebbe 320€ al mq, comprensivi di 5 pass da espositore ad accesso illimitato a partire dal giorno precedente fino al giorno successivo all'evento, parcheggio gratuito per 5 auto o furgoni, e ovviamente tutto il materiale cartaceo... cartine, brochure...oltre all'inserimento della vostra azienda nella nostra pagina web.



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Exhibitor	Понятно... Возможен ли такой вариант: один стенд под ключ площадью 7 x 7 метров, а второй 7 x 7 метров – только аренда площади? Нам нужен один оснащенный и меблированный стенд, но при этом для нас важно наличие свободной площади, где можно было бы выставить крупногабаритное оборудование компании...
Ecomondo	Capisco, avete bisogno di uno stand completo e attrezzato e uno spazio vuoto accanto dove mettere tutti i macchinari.... allora, devo prima chiedere al mio responsabile ma credo che non ci siano problemi, è una soluzione che possiamo realizzare. Chiaramente le condizioni sui prezzi e gli accessi rimangono quelle che le dicevo prima....
Exhibitor	Благодарю за предоставленную информацию. Мне нужно согласовать этот момент с отделом планирования и финансирования... Вернее, нужно определить площадь обоих стендов... Я не могу пока предоставить точные размеры оборудования, и не уверен, сможем ли мы привезти с собой на выставку всю систему из-за ее, как я уже ранее указал, крупных габаритов...

SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE

Ecomondo	Guardi, non c'è problema, lei chiarisca questi aspetti con la direzione e appena avete deciso mi può richiamare e noi le manderemo il preventivo definitivo e il contratto. C'è tempo fino al 15 luglio per prenotare gli spazi espositivi.
Exhibitor	Отлично, договорились. Как только у меня появится информация от отдела планирования и финансирования, я с Вами свяжусь.
Ecomondo	Benissimo, ricordi che ha tempo fino al 15 luglio... vogliamo assicurarci che la vostra azienda abbia lo spazio che merita all'interno di Ecomondo.
Exhibitor	Спасибо большое. Я в ближайшее время с Вами свяжусь.
Ecomondo	Bene grazie, allora a presto
Exhibitor	Благодарю, всего хорошего!
Ecomondo	Arrivederci!



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Shaping the Interpreters
of the Future and of Today
www.shiftinorality.eu



SHIFT in Orality preparatory materials – Intellectual Output 5

SHIFT in Orality Summer School of Remote Interpreting – Forlì, June 11th-16th, 2018

SCRIPTED ROLE-PLAY - INTERMEDIATE